

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym właśnie dniu* – oświadczenie JAHWE – że zawołasz do Mnie: Mój Mężu! I już nie zawołasz do Mnie: Mój Baalu!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stanie się w tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE — że zawołasz do Mnie: Mój Mężu! Nie powiesz już: Mój Baalu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu zawrę dla ciebie przymierze z polnymi zwierzętami, z ptactwem nieba i z tym, co pełza po ziemi. Pokruszę łuk i miecz, wojnę z ziemi usunę i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynię dla ciebie przymierze dnia onego z zwierzem polnym, i z ptactwem niebieskim i z płazem ziemskim, a łuk i miecz pokruszę, i wojnę z ziemi zniosę, i sprawię, że bezpiecznie mieszkać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postawię z nimi przymierze dnia onego, że zwierzem polnym i z ptactwem powietrznym, i z płazem ziemskim, a łuk i miecz i wojnę wygładzę z ziemi i dam im spać bezpiecznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu zawrę z nimi przymierze, z dzikim zwierzęciem i ptactwem podniebnym, i z tym, co pełza po ziemi. Łuk, miecz i wojnę usunę z kraju, sprawię, że będą odpoczywać bezpiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan - powie do mnie: Mężu mój! I nigdy już nie powie do mnie: Baalu mój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia JAHWE – powiesz do Mnie: Mój Mężu. Już nie powiesz do Mnie: Mój Baalu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I stanie się w owym dniu - wyrocznia JAHWE - że nazwie Mnie: «Mój-Mąż» i już nie będzie Mnie nazywać: «Mój-Baal».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe - zwać mnie będzie: "Mój małżonek", a nie będzie mnie już zwała: "Mój Baal".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні, говорить Господь, вона назве Мене: Мій чоловік, і більше не назве Мене Ваали,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia – mówi WIEKUISTY – będziesz Mnie nazywała: Mój mężu; bo nie nazwiesz Mnie więcej: Mój panie, Baalu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu zawrę dla nich przymierze w związku z dzikim zwierzęciem polnym i z latającym stworzeniem

¹⁾ Lub: w przyszłości.

²⁾ mój Baalu, מִי בַּאֲלִי (ba'eli): wymowna dwuznaczność: zwrot mój baalu odnosi się zarówno do męża, jak i do Baala, zob. <x>20 21:3</x>; <x>50 22:22</x>;<x>50 24:4</x>. Określenie mój mężu bardziej oddaje związek uczuciowy, zob. <x>10 2:23</x>;<x>10 3:6</x>, 16.

			niebios, i z ziemskim stworzeniem pełzającym, a łuk i miecz, i wojnę usunę z kraju, i sprawię, że będą leżeć bezpiecznie.
--	--	--	---